Записки Ленинградского ордена Ленина и ордена Трудового Красного Знамени горного института им. Г. В. Плеханова, т. LIII, вып. 3, 1972 г.

З. И. Федотова, Хоанг Тик Кань

К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ВЬЕТНАМСКИХ УЧАЩИХСЯ (ФОНЕТИКА И ИНТОНАЦИЯ)

Вьетнамские учащиеся серьезно изучают грамматику, они много работают над фонетикой: учатся произносить «трудные» для них звуки *г, д, л, л', ж, ш, ц;* читать «ого» как «ово»; в потоке речи в полном стиле изменять звуки в соответствии с законами русского языка, например на стыке слов шумные перед шумными ассимилировать, а шумные перед сонантами и *в* не ассимилировать, и т. д.

Однако монологическую русскую речь многих вьетнамцев (выступления на научных конференциях, при защите дипломного проекта или диссертации и т. п.) трудно слушать, а потому и воспринимать содержание ее, хотя обычно читается хорошо отредактированный текст. После подготовительного факультета вьетнамские учащиеся продолжают делать ряд фонетических ошибок. Умея артикулировать звуки *ж, ш, з, с,* они смешивают их в момент произношения, не различают и не умеют произнести мягкие и твердые согласные. Но это ошибки «видимые», над устранением их преподаватели русского языка работают. Мы же хотим обратить внимание на другие речевые недостатки, которые в неменьшей мере делают русскую речь вьетнамца трудновоспринимаемой. Это недостатки следующие.

Огромное количество ошибок в словесном ударении: не только в словах, специфических для избранной учащимися специальности (*дефо́рмация, трещи́ны, насы́пи, опо́лзание* и т. п.), но и в очень употребительных: *разруши́ли, строи́ли, исследова́ние, измени́тся, разговарива́ть, рассказыва́ть, прави́льный, письме́нный, солне́чный* и др.

В ряде слов ошибки возникают под влиянием аналогии. Одними из первых слов, которые вьетнамцы услышали и произнесли, были: *учил, читал, писал, говорил, дружил, ходил, (по) шел, (по) шли, (по) шла, внимание, собрание, совещание;* поэтому возникло неправильное ударение в словах: *разруши́л, строи́л, разговарива́л, рассказыва́л, исследова́ние* и т. п. В ряде слов, которые выучивались самостоятельно, ударение было поставлено произвольно, слово сразу запоминалось в неправильном звучании.

Значит, преподаватель должен постоянно корректировать устную речь учащегося, исправлять ошибочное произношение сразу, так как здесь тот случай, когда на ошибках не учатся. Впервые произносимое слово сразу должно звучать правильно; поэтому, чтобы предупредить ошибки, слова и тексты следует давать только с поставленными ударениями. Кроме «мгновенной» корректировки, следует записывать слова, которые были произнесены неправильно (с учетом подвижности ударе-

ния, в той форме, в какой слово было употреблено), в специальный словарик «Ударение». Необходимо многократно проверять, как выучены эти слова.

Некоторые преподаватели считают ошибку в ударении несущественной, если ударение не семантизировано (*трещи́ны, дефо́рмаций* и т. д.), однако когда ошибок в ударении много, то даже если перестановка ударения не изменяет значения слова, количество переходит в качество: речь становится трудновоспринимаемой. Поэтому рекомендуется, чтобы учащиеся, прежде чем начнут читать техническую книгу на русском языке, проставили ударение, пользуясь словарями.

Неправильная ритмика и неверная интонация. Под неправильной ритмикой мы имеем в виду членение предложения не по синтагмам, а произвольное. Н. А. Высотская пишет, что «случаи смыслоразличительного значения синтагматического членения речи в русском языке немногочисленны», но что «на продвинутом этапе полезно показать студентам, как с изменением синтагматического членения изменяется его смысл. Знакомство с этим явлением вызовет у студента понимание необходимости правильного членения предложения и будет способствовать овладению ритмикой русской речи».[1] С этим нельзя не согласиться, но мы бы добавили, что даже если неправильное членение не изменяет смысла предложения, оно очень затрудняет слушание и восприятие речи. Вот как при чтении текста по специальности членил фразу вьетнамский аспирант: «Вследствие большого/числа столкновений внутренняя'/энергия молекул легко,/перераспространяется между'/различными формами'/движений». Или другой: «Оно было,/построено в XVIII'/веке/... Им был,/издан каталог минералогических'/коллекций Академии'/наук».[2] Иностранный учащийся, чтобы его понимали, должен уметь правильно членить фразу, и этому надо учить на каждом занятии. Существующее представление, будто неправильное членение вызывается непониманием читаемого, не всегда верно. В нашем случае вьетнамцы отлично владеют содержанием того, о чем читают или говорят с трибуны, но не владеют ритмикой русской фразы.[3]

Ошибки в ритмике связаны и с отсутствием представления о ритмике русского слова. Ритмику русского слова целесообразно изучать одновременно с изучением редукции и ударения; необходимо давать четкое представление не только о качестве ударных и безударных гласных, но и об их количестве в слове.

Вместе с указанием на неумение передать ритмику русского предложения мы отмечаем и неправильную интонацию. В диалогической речи неправильная интонация может и не нарушить коммуникации (помогают другие средства: мимика, жесты, ситуация, окружающие предметы и пр.). Но неумение, например, интонационно завершить повествовательное предложение в монологической речи вызывает затруднения для слушающего, не давая возможности четко определить границы мысли. Книжный стиль речи (а имеется в виду прежде всего таковой),

---

[1] Н. А. Высотская. Случаи проявления смыслоразличительного значения синтагматического членения речи. В сб.: Работа по фонетике и интонации при обучении русскому языку иностранцев. Изд. МГУ, 1967, стр. 72.

[2] Косая черта обозначает неправильное синтаксическое членение, знак' — восходящую интонацию, знак , — нисходящую интонацию.

[3] Удачным, на наш взгляд, пособием по этому вопросу является «Сборник текстов для заучивания наизусть» Б. В. Братуся, но мы адресовали бы его не изучающим, а преподающим русский язык, чтобы работать по предлагаемой автором методике над другими, необходимыми в каждом отдельном случае текстами (Б. В. Братусь. Сборник текстов для разучивания наизусть. Изд. ЛГУ, 1967).

как известно, изобилует причастными и деепричастными оборотами, вводными словами, словосочетаниями и предложениями, обобщающими словами при однородных членах, сложноподчиненными бессоюзными предложениями (с придаточной частью, имеющей значение причины) и т. п. Все это должно не только изучаться в плане грамматическом, но и обязательно сопровождаться достаточной тренировкой в правильном прочтении для выработки умения выделить названные синтаксические единицы интонационно.

Интонационные ошибки вьетнамских учащихся связаны не только с неверным членением на синтагмы, но и с неумением произносить слова внутри синтагмы слитно, без пауз. Вьетнамцы, даже понимая и умея теоретически объяснить членение на синтагмы, произносят каждое слово в синтагме как самостоятельное, с паузами до и после него, наделяя каждое слово чуждым русскому языку повышением или понижением тона. Поэтому необходимо работать над каждым типом мелодики в русском языке, вырабатывать у учащихся навык слитного произношения синтагмы с единым синтагматическим ударением.

Неправильное произношение слов и словосочетаний, где встречается стечение согласных, и особенно сочетание звуков *т* **и** *с* **с согласными** (только перед плавным *л* и *р* этого не наблюдается). Оказывает влияние родной язык вьетнамцев: в нем нет сочетаний: tn, tm, tb, tv, tf, tp, tc, tg (и *д* с теми же согласными). Вьетнамцы отчетливо артикулируют звук *т* и *д* только перед согласными *р* и *л*. Во вьетнамском языке нет и сочетания *ст*, поэтому учащиеся в таком сочетании (если *т* находится перед гласным) не произносят *с*. Вот примеры ошибочного произношения: *это (т) вопрос, это (т) метод, это (т) фильм, в это (т) момент; о(т)ступить, о(т)казать, о(д)нокра(т)но(с)ть, девя(т)надцать, о(т)носительно(с)ть, о(т)вет, о(т)метить, по(д)почвенный, по(д)ключение, по(д)падать, о(т)вердение, о(т)граничить, по(д)(т)верждение, по(д)падать, о(т)вер(с)тие, кре(с)тьянин, капитали(с)тический, социали(с)тический* и т. д.

Непроизнесение звуков *т* и *д* в сочетании с согласными, возможно, является отчасти и результатом усвоения орфоэпической нормы, касающейся определенных сочетаний в определенной группе слов *(грус(т)ный, неизвес(т)но, праз(д)ник)*. Н. И. Федорова на основе статистического исследования приходит к выводу, что «в современном русском литературном языке более 200 слов имеют сочетания *-стк-, -здк-* и около 60 — *-нтк-, -ндк-*. В большинстве случаев в этих трехзвучных сочетаниях согласных срединные *т, д* выпадают, и мы получаем сочетание двух согласных звуков на стыке корня и суффикса: *пациен(т)ка, пакос(т)ный, погрус(т)неть, активис(т)ка, невес(т)ка, загвоз(д)ка.*[4]

Из этого напрашивается вывод, что методически нецелесообразно обучать вьетнамских учащихся вышеназванной произносительной норме, так как явление это нетипическое и, если судить по приведенным примерам, касается слов, которые совсем им не нужны в активе; кроме того, усвоение этой нормы может привести к ошибкам во множестве других необходимых слов, так как будет возможна аналогия: привычка пропускать звук в одной группе сочетаний согласных механически переносится и на другие. Вьетнамцы не произносят *т* (или почти не произносят) в звуковом сочетании *-цтв-*, а, по свидетельству Н. И. Федоровой, «сочетание трех согласных *-цтв-* дает очень большая группа слов: *...детство... производство... господство...* Сочетание *-цтв-* само по

[4] Н. И. Федорова. К вопросу о сочетаемости согласных в современном русском языке. Вестник МГУ, 1969, № 1, стр. 66.

себе представляет целый суффикс, обладающий большой частотностью...».[5] Можно добавить, что частотность этих слов, как и слов с суффиксом *-ость* (где вьетнамцы не произносят *с),* особенно велика в научном стиле речи, так как это наиболее продуктивные суффиксы «в сфере образования слов с отвлеченным значением».[6]

Таким образом, при обучении фонетике русского языка на всех этапах следует обращать большое внимание на характер сочетаний согласных и на произношение *групп* согласных в словах и на стыке слов, так как «правила сочетаемости накладывают на язык особый отпечаток. Они характеризуют язык в не меньшей мере, чем фонемный состав».[7]

Затронутые вопросы требуют дальнейшей более углубленной теоретической разработки, однако в задачи данной статьи входило только привлечь внимание преподавателей русского языка, работающих с вьетнамцами, к тем речевым недостаткам, которым обычно не придается достаточно серьезного значения.

---

[5] Там же, стр. 69—70.
[6] Грамматика русского языка, т. I. М., Изд. АН СССР, 1953, стр. 254.
[7] Н. С. Трубецкой. Основы фонологии. М., 1960, стр. 284.